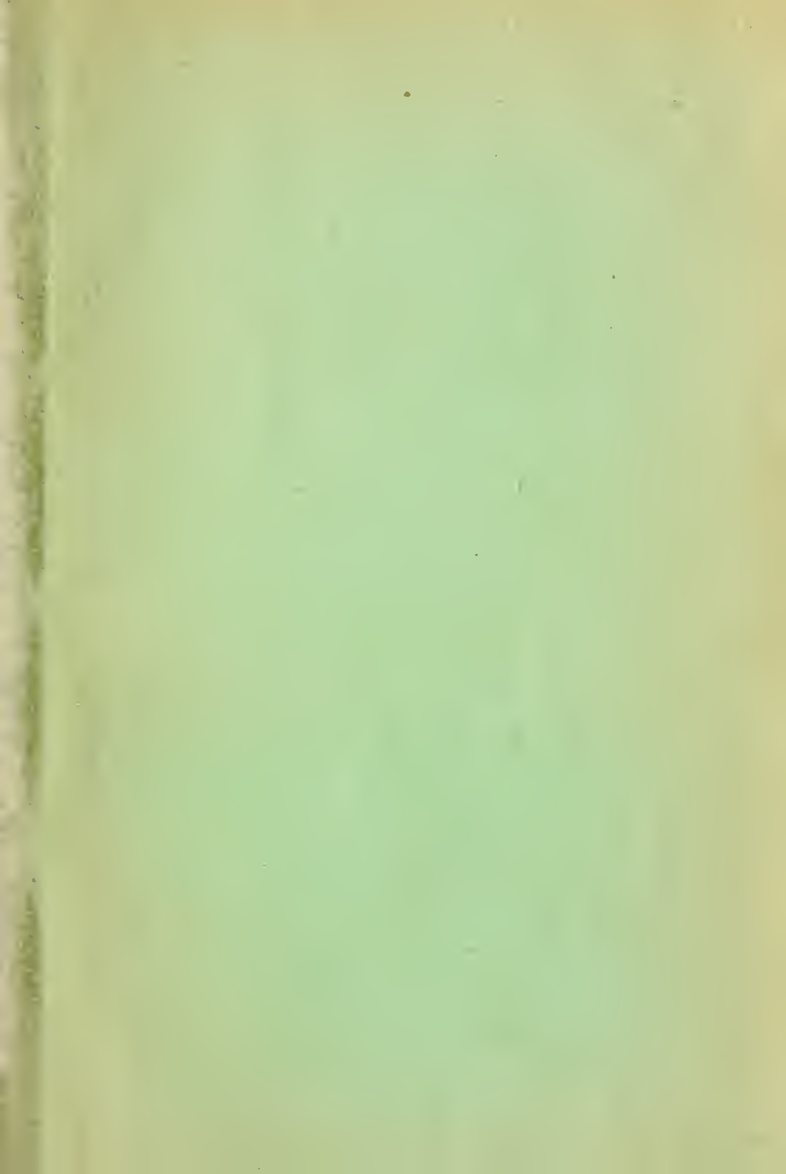




احمد مختار
حاجی بك زاده

# شاعرخانملرمز

معارف نظارت جلیله سنك رخصتیله

استانبول
مطبعهٔ صفا و انور
خواجه پاشا جاده‌سی نومرو ۳۲ و ۳٤
۱۳۱۱

دست مهارت پیوستلرینه کچمسی ترقیات
عصریه ایچون برمقیاس مکملدر .

انسان خزینهٔ فطرتدن نصیبی اولان کمالات
وترقیاتی تعقیب واستحصال امل وخصیصه‌-
سیله متخلق اولدیغی حالده ینه برسائق
ووسائط معنویه‌یه محتاجدرکه اشته عثمانلی
عنوان مفخرت نشانی التنده مجتمع اولان
بختیارلر ایچون ولی‌النعمت بی منتمز افندمز
کبی برسائق جلیل القدرهٔ مظهریت واوشهنشه
معرفتپناهك عنایات وعواطفی اولان بوقدر
مکاتب ومدارسه مالکیت او احتیاجی
برطرف ایتدیکی جهتله شهراه ترقیده بزمده

بعض اقوام فاضله ایله همراه اوله جغمزه شبهه یوقدر .

نه حاجت ؟ بنم کبی بر عاجزڭ فقدان اقتدارینه باقمقسزین قافلهٔ ارباب قلمه قار - یشمق ایسته‌مسیده ترقی، هوس وحسنك نه درجه‌لره قدر منتشر اولدیغنه دلالت ایتمزمی ؟ واقعا هنوز نقد وقتنی منحصراً مستفید اولمغه صرف ایتمسی لازمکلان بوعبد کمبضاعه‌نك وهلةً مفید اولمق سودا- سنه دوشمسی حدناشناسانه برحرکت ایسه‌ده نه‌چاره‌که شوحال، اغلب قوی اولان حسیات وجدانیه‌مه مغلوبیتدن انبعاث ایتدیکی جهتله

سائر خطيأت واقعه‌مله برابر مظهر عفو اوله‌جغنه اميد وارم . شويله‌كه :

بوكون اعاظم اسلافمزك ترجمۀ حال وآثار پركماللرينه دائر وقتيله يازلمش كتب ورسائل متعدده ايله كتبخانه‌مز بحق زينتدار اولديغی حالده شوزمان فيض اقترانی ادراك ايله مباهی اولان بعض مشاهيرك وخصوصيله هر بری برر مؤكل ادب ودها عنوانه اثبات استحقاق ايدن برچوق اديبه وشاعره‌لرمزك تعريف هويتلرينی متضمن بر اثر بولنمامسی اپيجه مدتدنبری فكر قصرانه‌می اشغال

ایلمسیله اویولده شو رساله‌یی ترتیب وجمعه و «شاعر خانملرمز» نامی التنده طبعه جرأت ایلدم .

فی ٥ تشرین اول سنه ٣٠٨ کلیوس

حاجی بك زاده

احمد مختار



## شاعر خانملرمز

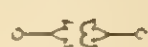
### انى

( فاطمه خاتون ) فضلای بنامدن صاحب تاج التواریخ مشهور خواجه سعدالدین افندینك نسلندن بولندقلری حالده حسب القدر امیر اغا نامنده بریسی طرفندن تزوج اولنمشدر .

مومی الیهك مخدومی والدهٔ ادیبه سی سایه ـ سنده علمیه زادکاننده عد اولنمقله بعدالتحصیل باب مشیخته قبول ایدلمش ونهایت ابه‌زاده نك ومقام مشیخته ایکنجی دفعه اوله‌رق نائلیتلرنده یکیشهیر قاضیسی اولمشدر . والده سی ایسه بواثناده زیاده ـ سیله اختیار بولنمغله اولادینه احتیاجی طبیعی

اولدیغندن شهر مذکوره برلکده عزیمت ایتمش و (١١٢٢) تاریخندهاورادە وفات ایتمشدر :
( رحمةاه علیها )

تذاکر شعرادە مرتب دیوانی اولدیغی محرر ایسەدە شونظمندن بشقه اثارینه موفق اولنەمدی.



خیال عارضکله دیده صحن کلستانمدر ؛
آچلمش شرحەلر سینەمدەنخل ارغوانمدر .
امید وصلتك ای قاشلری یاسینەدن کچمز !
خیال تیر غمك آنیا خاطر نشانمدر [*]

امن الله

جنتمکان سلطان محمد رابع دوری علماسندن

---

[*] بو (انی) لفظی : شعرای عثمانیەدن اوچ ذاتك اسمنه مصادف اولوب ( زیرك زاده ) ، ( اسکداری ) ، ( تیرەلی ) دیتکله معروفدرلر بونلردن زیرك زاده ٩٧٧ سنەسندە ترك حیات ایتمش دیکرلرینك تاریخ وفاتی مشهول بولنمشدر .

قامتی زاده قاضیعسکر محمد افندینك کریمه‌سیدر . کندولری کتبخانهٔ معارفی اثار متعددهٔ برگزیده‌لریله تزیین ایدن عثمانلی شاعره‌لرینك برنجیلرندن اولوب مرتب دیوانی دخی واردر . شعرده ( صـدقی ) تخلص ایدردی .

مومی الیها ١١١٥ سـنه‌سنده ترك حیـات ایتمکله امیر بخاری جوارنده کی پدرینك مرقدی یاننه دفن اولوب معاصرندن بریسی ( صدقی فاضل ) جمله‌سنی وفاتنه تاریخ دوشورمشدر .

پدرینك وفاتنه دائر سویلدیکی !

قامتی زاده دریغ ایلیجك عزم جنـان
اغلدی انك ایچون ماتم ایدوب انس ایله جان
دیدی تاریخ وفاتی قیزی صـدقی انك
قامتی زاده‌یه اعـلای ارم اوله مـکان

١٠٨٩

تاریخیله قطعهٔ اتی نمونهٔ اقتداری اوله‌رق درج اولندی :

هفته کچمز کویکه مهمان ایدن سن سین بنی
بلکه هرشب صبحه‌دك نالان ایدن سن سین بنی
دست تدبیر ایله چاك اولسونمی دامان فراق
آفتاب حسنکه حیران ایدن سن سین بنی

## جمیله خانم

الیوم قیرشهری متصرفی سعادتلو امین بك افندی حضرتلرینك برادر عالیلری سعید افندینك کریمهٔ عفت وسیمه‌لری جمیله خانمدر کندولرینك درجهٔ اقتدارینی ترجمان حقیت غزته‌سیله نشر ایدلمش اولان مقالات متعدده ونفیسه‌سی اثباته کافیدر هله کچن سنه نسوان اسلام حقنده‌مذکور غزته‌یه‌یازمش اولدیغی بربند مهم بیروتده عربی العباره اوله‌رق نشر اولنان ( لسان الحال ) نام غزته

طرفندن عيناً ترجمه اولنه‌رق فوق‌العاده بر صورتده القشلانمش وموم‌اليهانك آچمش اولديغی شو بحث مهم لوندره ، تونس ، و بيروت وبلاد سائره‌يه عكس ايده‌رك برچوق غزته‌لرده موضوع بحث ومقال اولمش ونسوان اسلام بيننده بويله بر محررهٔ فاضله‌نك وجودی مذكور غزته‌لر طرفندن مقام تعجب وتحسينده برآوردهٔ زبان مدح وثنا قلنمشدر . كندولرينك هنوز طبع اولنمامش ادبياتدن وحكمياتدن باحث برقاچ اثری اولديغی ايشيدلمشدر كه بونلرك بری منظوم اولمديغنه باقيلور ايسه موم‌اليهانك شعره مراقلری اولمديغی تبيين ايدر. بو حالده كنديلرينه شاعره نامنی ويرمكدن زياده برمحررهٔ فاضله ديمك دها مناسبدر .

بناءً عليه بروجه آتی درج ايتديكمز شو ايكی قطعه زادهٔ طبع اديبانه‌لريدر .

برقطعهٔ عربیه‌دن مقتبسدر :

هرحالت اولوب خیاله منجر
برپادی قالور جهانده انجق
لایق دکل اعتماد قیلمق
اشیا اولیور زاله منجر



آکلاشلمز حکمت رب، قدیر
انی درك ایلیه مزفرد بصیر
صانعك قدرتنه صنعتنه
حاش لله کیم اوله شیٔ نظیر



## حبیبه

مشهور هرسکلی علی پاشانك کریمه‌سی حبیبه خانمدر ١٢٦٢ سنه‌سنده هرسکده تولد ایدوب

بعده درسعادته کلمش وکتبه‌دن محمد افندی نامنده
برذات طرفندن تزوج اولنمشدر .
ترتیب دیوانه موفق اولمش ایدی .

## برغزلنده

جکرده تیغ غمزه‌ك زخمی وارکن آتمه پیکانك
یتر ای قاشی یای ارتق یتر دپرتمه مژکانك
حبیبه بی دوا دردن خلاص اولمقده مشکلدر
امید ایتمز اسیر درد اولانلر غیری درمانك
دیمشدر :

## زینب

ابوالفتح والمغازی سلطان محمدخان غازی
حضرتلرینك زماننده بولنمشدر. کندولری یاقسطمو-
نیلی ارباب صنعتدن بریسنك قیزی ویا اماسیه‌لی
برقاضینك کریمه‌سیدر . [*]

[*] تذکره‌لرده بوجهت مختلفدر .

ترتیب ایتدیکی دیوانی جنت مکان سلطان مشارالیها حضرتلرینه تقدیم ایتمش وزیرده کی غزلندن مستبان اوله جغی اوزره اشعاری غایت بلیغ و لطیف بولنمشدر .

کشف ایت نقابکی پری کوکی منور ایت
بو عالم عناصری فردوس انور ایت
دیرت لبکی جوشه کتور حوض کوثری
عنبر صاچنی چوز بو جهانی معطر ایت
خطك برات یازدی صبایه دیدی که تیز
وار ملکت خطا بله چینی مسخر ایت
آب حیات اولمیجق قسمت ای کوکل
بیك ییل کرکسه خضر ایله سیر اسکندر ایت
(زینب) قوملی زینت دنیایه زن کبی
مردانه وارساده اولوب ترك زیور ایت



شو بیتی دخی عندالادبا مشهوردر :

سنك حسنك بنم عشقم سنك جورك بنم صبرم
جهانده دمبدم آرتار تو کنمز بی نهایتدر

فاتح کتبخانه‌سنك (٤٢٥٤) نومرولی کتابنده
شو فارسی بیت صاحبهٔ ترجمه‌نك اوله‌رق
کوسترلمشدر .

زلف اکر نیست هوادار قد بالایت
هجومن سرچه رومی نهد اندر پایت



## سری خانم

١٢٣٠ سنهٔ هجریه‌سنده نفس دیار بکرده
تولد وعلوم وفنونی بعدالتحصیل عرب ، عجم ،
ترك لسانلرینه وقوف تام کسب ایتدکدنصکره
شعره هوس ایتمشدر .

کندولری طرق علیه‌یه منسوب درویشه بولنمغله
بغدادده دفن خاك وعطرناك اولان اولیاءاللهی
زیارت ایتمك ایچون بالخاصه شهرمذکورده‌ده عزیمت
ایتدیکی مشهوردر .

بوسیاحتدن صکره وطننه‌وانی متعاقب در سعادته کلمش وبرایکی آی کچر کچمز متوفی کامل پاشانك تحت نکاهنه کیرمشدر .

اشعاری غایت لطیف اولوب شو منظومه‌سی دخی اوجمله‌دن بولنمشدر .

بهارك روز نوروز طویوب شاداولسه‌هپ کللر
دیروب کیسولرك تبریکه کلسه باغه سنبللر
بودمده هرطرفدن نغمه‌ساز اولسه‌شیرین دللر
دل پردردمی کوش ایتسه بلبل نی کبی ایکلر
بنم کوکلم قزل کل غنچه‌سی‌وش طوپ طولی قاندر
آچیلمق اختیار ایتمز اکر یوز بیك بهاراولسه
فراق دود حسرتدن چیقان قندیل جانمدر
سماده قات بقات ابربهار اولمش دهانمدر
کوریدی حزنمی تعقوب فرار ایدردی یانمدن
دمادم پرزموز ایلر صدا هپ استخوانمدن
بنم کوکلم قزل کل

قضا پیکاننه ناگاه جگر پارم سپر اولدی
نشانه اوغرادی تقدیر ربانی یرین بولدی
آچوب بر مرغ باغ فردسه روحی روان اولدی
ترحم ایتمدی بو ناتوانی یاقدی یاندردی
بنم کوکلم قزل گل



## شرف خانم

شعرای علمادن مشهور صاحب کتبخانه
شیخ الاسلام عاشر افندی نسلندن نبیل بك مرحومك
کریمه‌سی شرف خانم اولوب ١٢٤٢ سنهٔ هجریه
سنده تولد ایتمش وکندندن اولکی شاعراتدن زیاده
شعر سویلمش ومطبوع اولان دیواننده محرر
اولدیغی اوزره بالخاصه مناجات وقصائدیله تزیین
صحائف دیوان ایلمشدر .

مناجاتك بريسی شودر :

يا الهی دكلم مستحق احسان ايله
كرم ولطفكی حقمده فراوان ايله

نعت ومرثيه مناجات وستايشلرمی
سبب مغفرت ايت زيور ديوان ايله

اكلايم نيك وبدی خير وشری بالجمله
بيلديروب علم لدن سرينی عرفان ايله

جمله ارباب كمالك نظرنده ديلرم
نقدر وارايسه نقصانمی پنهان ايله

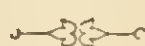
وزن ومعنادن اكر اولسه ده عاری شرفك
شعرينی منتخب حضرت حسان ايله

هله :

ايا شهنشهه ذی قدرت السلام عليك
ويا خزينهٔ پرحكمت السلام عليك

يراتدى ذاتكى حق ذات پاكنه محبوب
زهى كمال زهى شهرت السلام عليك

ديه باشلايان ( نعمت ) ى پك كوزلدر .



## صفوت خانم

بكلكجى محب افندى مرحومك كريمه‌سى وموالیدن رفعت بك نامنده برذاتك زوجه‌سى اولوب بيك ايكيوز اللى اوچ سنده وفات ايتمشدر .

شو غزل زادهٔ طبع شاعرانه‌لريدر .

دوشمه ديردم دخى بردرده كوكل اه سكا
ينه دوشدك يكى بردرده كيم ايواه سكا
باغلايوب زلفى ايله بوكيجه محكم طوتدم
اسكى ديوانه ديدى اى كوكل اول ماه سكا

نیجه برراه مجازه کیده‌جکسك یاهو
بیلدیره طوغری یولی الله سکا
دون کوروب حال دیکر کونمی اتدك انصاف
غالبا ایتمش اثر آه سحر کاه سکا
صفوتا راز دلك کیمسه‌یه اظهار ایتمه
کون اولور یاردم ایدر بر دل اکاه سکا

جوار حضرت خالده پدری مقبره‌سنده مدفوندر .



## طوطی خانم

جنتمکان سلطان سلیمان خان حضرتلرینك زماننده فصاحت وبلاغتیله شهرتشعار برشاعره اولوب سلطان مشار الیها کندیسنی صاحب دیوان باقی افندیله عقدلرینی تنسیب بیورمشلر ایدی .
باقی افندینك احباسندن برینك «تبریك ایدرز

طوطی‌یه موفق اولدیکز! » کبی برلطیفه‌سنه شاعر مشار الیهك «برادر طوطی‌یی اوقدر اوچورمه قارغه‌در ، قارغه . » جوابنی بالواسطه خبر آلان طوطی خانم بالبداهه ( بغتةً اولمش ایکن طوطی غرابه‌همنشین = ینه شکوای غراب ایلر غرابت بونده‌در » دیمشدر .

ترجمهٔ حالنه بوندن زیاده دسترس اولنه‌مدی بناعلیه محصول طبع ذاتیسی دیه ارائه اولنان ناتمام برغزلی الیمزه کچدی ایسه‌ده صورتی تذکره‌لرده کوریله‌مامکله اعتماد اولنه‌میوب درجندن صرفنظر اولندی .

## عائشه حبی قادین

یا استانبوللی ویا اماسیه‌لی ایمشـلر [*] « آق شمسی‌الدین » حضرتلرینك حفیـدلرندن شمسی چلبینـك حلیـله‌سیدر . اشـعار جیده‌سی وهله « خورشید جمشید » نامیله اوچ بیك بیتی متجاوز منظوم اثر برگزیده‌سی کمال اقتدارینی پك کوزل صورتده کوسترمکده‌در .

زیرده کی غزل بی بدله سـویلمش اولدیغی نظیره جداً سزاوار تقدیردر .



[*] کبار اولیا اللهدن اولوب جناب ایوب انصارینك مرقدلرینی بولان: آق شمس‌الدین — شیخ بن حمزه‌درکه حاجی بیرامی ولی قدسره عالی حضرتلرینك خلیفه‌لرندن ایدی وفاتی ٨٦٢ تاریخنه مصادفدر .

رحمه‌الله وعلیه

## غزل مشهور

اقسمت الى الرب هو الحيّ جليل
فرد أحد قادر الله جميل
حالمى نه حاجت كه بيان ايده زبانم
الدمع من العين على الحال دليل
البتده بو حالمدن اويارك خبرى وار
فى القلب عن القلب الى القلب سبيل
عاشق نيجه صاغ اوله جوسندن اولسه ايرو
العاشق من هجرك قان وعليل
حاشا كه ايليه غيريلره ميلى
قلبى لك من مهد الى اللحد يميل



## نظيرهٔ حبى قادين

فوضت الى الله هو الرب جليل
حى صمد دام له الفضل جميل

يوق وارلغن اثبات ايچون غيره تكلف
العقل له يشهد والنقل دليل
عدل ايلسون اول شه كه بوله حقه تقرب
الشرع شريف والى الله سبيل
آقسه نوله دل عارضك آبن كوروب اى جان
الجنس الى الجنس كما قيل يميل
بو نظم شهه نجه نظيره ديه (حبى)
فى الحزن مضى العمر هى الآن يميل



## عاليه

صاحب تاريخ دولتلو جودت پاشا حضرتلر-ينك كريمهٔ عصمت وسيمه لرى عاليه خانمدر .

كندولرينك علوم ادبياتده اولان وقوف تامه سنى ( نساالاسلام ) و ( محاضرات ) ناملريله نشر اولنان آثارى پك كوزل ارائه ايتمكده در بوندن

اقدم فرانسه اقادمی اعضاسندن ( رورژاونه ) نك مشهور (uolonté) نامنده‌کی رومانی ( مرام ) عنوانیله لسان عثمانیه ترجمه ایدوب ( برقادین ) امضای مستوره‌سی تحتنده نشر ایتمشلردر ·

بواثر ایچون ایستدیکمزی یازمق مناسب کوریله‌مدیکندن صرفنظر ایتدك .

شونیده درج ایده‌لمکی ادیبهٔ مومی الیهمانك نثره‌نسبةً شعره رغبتی لاشیٔ‌حکمنده‌در زیرده‌کی ابیات کندولرینه مسنددر .



## تماشا

اون بر بچغی کچنجه ساعت·
افاقه یایلدی حزن حمرت
بیك رنکه بویاندی لوح خاور
صباغ شهیری ، مهر انور

الوانی نظر فریب عالم
آرایشی نشـوه بخش آدم
روزنلره عکس ایدنجه نوری
آتش کسیلورجهان ضروری

هرشی کوزه نور ایچنده منظور
وجدانلری ایلمزمی مسرور ؟
کلدی دم اغـترابی هیهـات
میل ایتدی غروبه باق شعاعات

ماتم طوته‌جق جهـان انکچون
زندان اوله‌جق زمان انکچون
خورشـید یواش یواش ایندی
رهبرلك ایدر شعـاع زردی

اطرافنی صارمش الملش انوار
باق باق نه شهنشهـانه رفتار
یك شعشـه‌لی بوتاب وفرله
آل قرمزی پنبـه رنکلرله

کتدکچه تغرب ایلیوردی
افاقه تقرب ایلیوردی
ماهم عظمتله افقه ایندی
سیرایتکه قزاردی رویزردی

بر بشقه لطافت آلدی عالم
حیران لطافت اولدی آدم
بکرتمك ایچون بشرنه بولسون
بیلممنه دیسونکه واصف اولسون

برسوزکلیورلسانه، حیرت!
بوحیرته یوقمی برنهایت
جنتمی جهانه کلمش آیا
بومنظره اولقدر دل آرا

محبوب نهار غارب اولدی
غیبوبتی حزنی جالب اولدی
خاورده ینه اواسکی حالات
قابلمی بقای نوری هیهات

خاورده قالان ضیای کاذب
سرعتله قاچار اولوردی غائب
بوش قالدی شوطاق لاجوردی
معشوقنی بك چابوق قاچردی

وقتاکه کونش غروبه واردی
تدریج ایله اورته‌لق قراردی
عالمده اودم سکوته طالدی
شهرکده کورلتیسی آزالدی

دامان سپهر اولان تلالك
پیرایه افق اولان جبالك
فوقنده کورندی نور مهتاب
نازایتدیکنی ایدردی اشراب

خندان خندان ظهور ایدردی
بیك نازایله نشر نور ایدردی
یارب بوطلوع شاعرانه
سودا ویرییور جهانیانه

رخسار ملك كبی فلك صاف
صافيت ايچنــده نور شفاف
تنوير ايدييورسك آسمانی
عكسكله‌ده سطح خاكدانی

ای قلب بشر اويان نكاه ايت
چشمانكی ذوقــه چايكار ايت
سير ايله شــوعاشــقانه بدری
تقدير اولنورمی؟ سويله قدری

يبــلديزلر اوچاردی آسمانده
ذوقی دولاشيردی خاكدانده
فوقــده ســما سما كوكب
دريايه اورردی عكس كوكب

دريايه سمــا ، سمــايه دريا
اظهار كمال ايدردی كويا
ای خالق نور! حيرتم چوق
چوقدر اوقدركه غايتی يوق

نردن كليور بو انجلاسى
اولمز بوقدر شبك ضياسى
كاهى قرارر شو روز انور
ظلمتلى اولان لياله بكزر

برشبده ايدر كهى رقابت
كوندزلره قارشو ايشته حيرت
خورشيد ايله فخر ايدرسه انهر
مهتاب ايله ده شبان ازهر

برجوى لطيف نشوه افزا
طاغدن اينەرك اولوردى پيدا
جويك اوحزين شارلتيسندن
صفوتلى صويك پارلتيسندن

بيك حسن صفا اولوردى حاصل
تعريفنه مقتدل دكل دل
بيك درلو چيچكله ويردى قدرت
پيرامن جويباره زينت

باق باق شو مناظره ربیعی
غایتله دکلمیدر طبیعی
بومنظره‌یی ایدن تماشا
حسن دلنی ایدردی افشا

فکری طولاشق سوزی پریشان
صبر ایلیه‌مزده دیردی در آن
یکدیکر بنی قوجاقلامش باق
ساحلده بتن ردرخت واوراق

عرض ایتمه‌ده چشم برك واوراق
ایرماق اوزرنده بریشیل طاق
اولمز یوقدر کوزل تماشا
افکاری ایدر بوحال اعلا

کوسترمه‌ده اقتدار خالق
انسانده هرزمان خوارق
اولمزمی بوحالی سیر ایدنلر
الهك اوکنده سجده آور



## فاطمه ثروت

عصرمزده وجودیله افتخاراولنور شاعراتدن و دارالمعلماتك اك مقتدر یتشدیردیکی طالباتدن اولوب مکتب مذکورك برخیلی زمان لسان عثمانی وجغرافیا معلمه‌لکنده بولنمشلردر .

ترجمه‌حالنه بوندن زیاده معلومات النه‌میوب‌ده اولکی‌سنه جلوس همایون سعادت مقرون حضرت خلافتپناهی مناسبتیله سویلمش اولدیغی برمنظومه‌سی نمونهٔ طبع نازکانه‌سی اوله‌رق درج اولندی .

جملةً شنلك ایدك ای هیئت اسلامیان
ایلیك اعلان شادی سور سلطاندر بوشب
کولمسون اول‌یوزکه کولمز بویله برکونده ابد
آغلسون اول‌دل که اندوه‌انده پنهاندر بوشب
هرطرف مستغرق نور اولدی مانند نهار
شوقله هریرده فانوسلر فروزاندر بوشب

آسمانی شـویله کیم تنظیر ایدر روی زمین
کهکشان آسا جوانب شعله افشـاندر بوشب
سرچکن افلاکه کوناکون هوائیدن غرض
پادشاهم شـوکت واجلالك اعلاندر بوشب
عرض تبریکات ایدر بنـدکانك صـدقله
ایلمك عرض عبودیت بزه شـاندر بوشب
اون بشنجی سالکی تبریك ایچون تقدیس ایچون
اینسه‌لر صف صف ملکلر ارضه شایاندر بوشب
برمجسم نور اولوب فـکرم تنور ایلدی
برق اورر نور صفا شـوقم فراواندر بوشب
جاریانه ایلرم عجزمـله تبریك جـلوس
برمقـدس روز عیـد آل عثماندر بوشب
بیك یشـا تختکده ای سـلطـان علویتنهاد
یکزبان عثمانلیـلر بویله دعا خـواندر بوشب
عالمـه پرتو ویرن ( ثروت ) بدرتام کیم
پادشـاه حضرت عبـدالحمید خاندر بوشب



## فاطمه نكار

حالا مكتب حربيهٔ شاهانه‌ده المان لسان معلمى عثمان پاشا حضرتلرينك كريمهٔ عفت‌وسيمه‌لرى فاطمه نكار خانم اولوب فرانسز لسانده اولان اقتدارى شايان تقديردر .

افسوس ناميله ايكى قسمه منقسم اولان اثر مطبوعى كندوسنه زمانك عاصيه‌سى عنوانى قزانديرمغه بادى اولمش وشرف خانمدنبرو مرور ايدن بونجه اديبه‌لر آثارينى طبعه موفق اوله‌مدقلرى حالده صاحبهٔ ترجمه‌نك بونا فوق‌العاده برصورتده مظهر اولوشى جداً شايان تبريك كورلمشدر .

عربلرك ام‌النسالرى ، مجعلرك عفتلرى ملتلر - نجه معارف نقطهٔ نظرنده — نصل برر موقع

محصوصلری اولدی ایسه‌اشته بزده‌ده اومقام عالینك
صاحبه‌سی فاطمه نکار خانم بولنه کلمکده‌در .



## مناجات

ای اله کائنات ای مصدر صنع کمال
وارلغکدر واراولان یوقدر اووارلقده زوال

ای جناب کبریا بزلر کبی عاجزلره
کبریای ذاتکی ممکنمیدر ایتمك خیال

دائما ( الله ) در قلبمده تسبیح ایتدیکم
یادکار لطفکه چیقمازمی بوفریاد بال

پر کناهم پرکناه اولمغله مغرورم بوکا
شوق عفوکدر سبب عفو ایسترم ای ذوالجلال

رحمتکدن قطع امید ایتمه‌یی منع ایتمه‌سه‌ك
فرط عصیانمله بولمزدم مناجاته مجال

واقف هرحال سین یوقسه نولوردی حالمز
چاره‌سزلکده بزه قالسه یدی کرتعریف حال

صبر ایله مألوف قیلدك ای عظیم‌الشان بنی
ایتمدم عالمده سندن غیره بن عرض ملال

دردینك درمانی سن ویر ( نکار ) بیکسك
ای الخلق ای رب کریم ذوالجلال



## برغزلی

میل ایدلدن زار کوکلم طرۀ شب قامته
بکزه‌دی او مرغه کیم ایلر تحسر دامته

استه‌مزدم کرچه‌یار اولمق سکا ای‌ماه‌بن
کلیور اماکه طاعت قلبمك ابرامنه

خرم‌وشادان ایمش دوران نه‌سودی‌واربکا
بکزه‌دیر هجرك صباح عید ماتم شامنه

صورمدی برکره یارم خاطر مخزونمی
آه لایقمی کورلمام یوقسه برپیقامنه

حسرت بزمکله یار اولدی نکاره جاندخی
وعدهٔ عمرم نیچون ایرمز عجب انجامنه



## فریده

فیالاصل قسطمونیلی اولوب . استانبولده یتیشان ادیبهلردندرکه تذکرهٔ فطینده مسطور اولدیغی اوزره حامی راشد افندی دیمکله معروف برذاتك کریمهسی وکتبهدن رائف افندی نامنده برینك حلیلهسیدر . ترجمهٔ حالنه بوندن زیاده معلومات النهمدی . تذکرهٔ مذکورهده مندرج منظومهٔ آتی نمونهٔ اقتداری اولهرق ارائه اولنور .

فکر ایدوب بخت سیاهمقتی یاندم بوکیجه
جور دلدار ایله جانمدن اوصاندم بوکیجه

شولقدر هجرك ايله آقدى كوزمدن خوبان
باشدن آياغه دكين قانه بوياندم بوكيجه
خواب ايچنده كوروب اول ماهى اولنجه بيدا
شوق حسنى ايله نوله سيم سرشكم يولكه
سن كبى برمه‌مهرى قزاندم بوكيجه
شويله مست ايتدى بنى جام مى محنت عشق
بيلمدم يارمى بيكانه‌يى صاندم بوكيجه
شب فرقت اوزادى درد محنت كبى اه
كاه خوابده اولوب كاه اوياندم بوكيجه
اه وزاريمه باقوب قيلدى ترحم بكا يار
اى (فريده) هله بن آندن اوتاندم بوكيجه



## فطنت

١١٦١ سنه‌سنده مقام مشيختده بولنان محمد
اسعدافنديناك كريمه‌سى و١١٩٢ و١٢٠١ سنه‌لرنده

شیخ الاسلام اولان محمد شریف افندینك همشیره‌سی اولوب دور عبدالحمید خان اول علمیه‌سندن درویش افندینك زوجه‌سیدر .

درویش افندی جلوس سلطان سلیم خان ثالثده روم ایلی قاضیعسکری ونقیب الاشراف اولمشدر.

مشارالیها عثمانلی شاعره‌لرك برنجیلرندن اولوب مطبوع اولان دیوانی شایان مطالعه‌در .

بیلمدك ذوق وصالك چكمینجه فرقتك
اولمینجه خسته قدرین بیلمز آدم صحتك

كبی نیجه نیجه خارق العاده بیتلره تصادف اولنور. هله منظومهٔ آتی بدایع ادبدن معدود طبع ظر- یفانه‌لرندن اولمقله درجنی مناسب كوردك .

كللر قزارر شرم ایله اول غنجه كولنجه
سنبل خم اولور رشك ایله كاكل بوكولنجه

عنقادخی اولور ایسه دوشر نجۀ عشقه
صیدداله شهباز نکاهك سوزولنجه
اول غنجۀ نشکفته اولور کل کبی خندان
شبنم کبی اشك دل شیداد وکولنجه
هر ناری بررمار اولور کنج حسنده
رخساره زلف سیهك شانه بولنجه
جان ویرمك ایسه قصدك اکر عشق ایله فطنت
خاك درن واردن ایرلمه اولنجه



## فطنت

طربزونو الیلکی ایله شهرتشعار اولان خزینه دارزاده متوفی احمد پاشانك کریمه‌سیدرکه ١٢٥٨ سنه‌سی شوالنك یکرمی اوچنجی کونی شهر مذکورده تولد ایتمشلردر .

هنوزبش یاشنده ایکن درسعادته کلمش ومشهور

فندق حافظدن قرأن كريم وخواجه لطيف افند-
يدن عربى، فاريسى واسبق مصر ملاسى شاكر
افنديدن ديوان حافظه قدر تدريس ايدوب بعده
خطاط ارضروملى عثمان افنديدن رقعه وكتبه‌دن
على شكرى افنديدنده ثلث‌مشق ايده‌رك كتبه المغه
موفق اولمشلردر. خانم مومى اليهانك ترتيب اولنمش
برديوانى هنوز طبع ايديله‌مامشدر .

اشعارندن بعضيلرى ايسه منسوبيتيله مفتخر
بولنديغم الحاج ذهنى افندى حضرتلرينك «مشاهر
نسا» نام كتابلرده كورلمكله اخذايديلوب تزيين صحيفه
قلندى .



## مخمس

قيلدى مرآت قلبم اول قدر زنك ملال
پستر غمده ياتوب در دكله اولدم بى مجال

حسرت دیدارك ای‌مه ایلدی بك خسته حال
اویله زار اولدی تنم کلسه اجل بولمق محال
بن شهید غمزه کم بر چاره الله عشقنه

ای طبیب جان ودل رحم ایله بو بیمارکه
منتظردر کوزکوز اولمش زخملر تیمارکه
باری برکون مظهر ایلسه مهر لطف آثارکه
دست لطفکه دواقیل خستهٔ ناچارکه
مرهم کافور ایستر یاره الله عشقنه

هی‌نه سحرایتدك بکا اول چشم جادولر ایله
ایلدك عقلم پریشان زلف شبولر ایله
شانه وش صد چاك سینه‌م فکر کیسولر ایله
پاره پاره ایلمه مژکان وابرولر ایله
ینه زخم آچه‌رك بیماره الله عشقنه

قالمدی دلده تحمل غیری دزد فرقته
ایله محرم سودیکم بر کره بزم وصلته

صون لب جانبخشکی بو مبتلای محنته
صون نفسده برمدد ناچاره الله عشقنه
سرو قدك صورتی ایرلمز اصلا دیدهدن
رخلرك کیتمز خیالی خاطر رنجیدهدن
نونهالم قاچمه لطف ایت عاشق غم دیدهدن
صاقلامه کل روینی بر بلبل شوریدهدن
عرض دیدار ایله ای مهپاره الله عشقنه
غمزهلر کیم ناب میدن کاه خون آلود اولور
لحظهده بیك عاشق آشفته دل نابود اولور
نظرهٔ چشمك دخی احساندن معدود اولور
هر نگاهك آفت جاندر یینه خشنود اولور
نه بلایه دوشمش اول اوارهٔ الله عشقنه
ژنك غمدن صاف ایله سودیکم اینهیی
قیل چراغ بزم وصلك عاجزی کینهکی
شویله دلسوز ایلدی بوبندهٔ دیرینهکی

سینه‌سنه یاندی سینه‌م کورمیلدن سینه‌کی
مرحمت قیل ( فطنت ) غمخواره الله عشقنه



## عفت

نقیب الاشراف مرحومك تحسین بكك مخدوم
نجابت موسوملری حالا جزایر بحرسفید استئناف
جزا رئیسی فضیلتلو ابراهیم نجیب بكك كریمهٔ عفت
وسیمه‌لری خانم‌درکه زمانمزده اثبات وجود ایدن
ادیبه‌لرن اولوب ترتیب دیوانه کافی بر درجه‌ده شعر
سویلمش وبوبدن بشقه پریشان برحالده بولنان
منظوم برآثری دخی کتبخانهٔ عاجزی‌یی تزیین ایده.
کلمکده بولنمشدر ایشته معیار اقتداری اوله‌رق ارائه
ایتدیکمز منظومهٔ آتی رسالهٔ مذکوره‌دن مأخوذدر :

صهبای فلاکتده غم عشرته طالدم
پروانه‌کبی سمع روح باری دولاندم

بازیچهٔ کردون ایله خیلی اویالاندم
بازار دل وزارمده بیلمم نه قزاندم
آرایش اکدار مشقتله دوناتدم
یازق بکا کیم مکر قسوتکاره ایناندم
اشعار ایله اسرار دلی اول مهه اکدم
تکلفمی امضای قبول ایلدی صاندم

بیهـوده یره آتش هجرانـنـه یاندم
یارب بو نه حالتکه جانمدندهاوصاندم

بانیٔ ازل قلدیغی دم جسممی انشـاد
اولدی اومهك فکر وخیالی بکا معتاد
کیسولری زنجیرجنون غمزه‌سی جلاد
تأثیر نکاهندن ایدوب نی کبی فریاد
ابروسی کمان جوری دکل قابل تعداد
مژکانلرینك زخمی ایدر سینه‌می برباد

اغيار الى ايلمدى كوكلى آزاد
دوران ايسه قانون فراقى ايدوب ايجاب

بو آه وانين اولدى بكا روزوشب اوراد
اى دادرسم سندن اولور بندهكه امداد

ميخانهٔ عالمده بكا ساقئ دوران
صوندى يىنه برباده‌ٔ زهروغم هجران
قلدى ستم سنك عدوكوكلى ويران
تعمير ايده‌مز نشئه‌مى خنده‌ٔ خوبان
اولدى درعشقنده تنم شمع فروزان
خونابهٔ اشكى دوكه‌رم پاينه هر آن
دردودلى تشخيص ايده‌مز مكرطبيبان
برلحظه سكوتمى بولور ناله‌وافغان

رحم ايلمدى حال ديكر كونمه جانان
اخر بنى كيسو‌مى كبى قلدى پريشان

ایتدم قلم عشقله بر دلبره امضا
کورمش دکل ابرولرینی دیدهٔ دنیا
شب تا بسحر آه ایدرم ای کل رعنا
فریادمه حیرتده قالور بلبل شیدا
کلدکاریمه هیچ اسف ایتمز ایدم اما
مقراص قدر قطع امد ایلدی حیفا
هر لحظه ایدر عاشقه بیك جورنو اجرا
شمشیر جفا جانمه کار ایتمده زیرا

ایتمز کرم احواله اول قامت بالا
اشجار امل نشو ونما بولمدی حالا

دکان فلکده آچهلی کالهٔ الفت
اول دلبر ایله احذوعطا بولمدی قوت
بازار جهان ایچره ویروب نقد محبت
دلال الم ایتدی دل وجانه اذیت

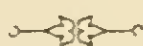
بخت سیهم ویرمدی اندازهٔ فرصت
سرمایهٔ آرام دلم بولدی نهایت
اغیاری دخی ایتمش اومه داخل شرکت
یانسون بوحرارتله کوکل تابقیامت

اغیاره فدا ایتدی بنی اول کل ممتاز
بیوده یره کوکلم ایدوب نالهیه آغاز

اخلاقی دخی رویی کبی اولسه سرفراز
وصافی اولورمی عجبا بستهٔ شهناز
بیچاره دله قیلمه ستم تیرینی انداز
بلبل کبی ایتمکده سر کوینی پرواز
بردم کورهمز روینی بوعاشق ناساز
اعدایه کرم بکا الم ایلدك ایجاز

سنطور صفت کوکلم اولوب نای ایله دمساز
سینهمدهکه صد زخمه رباب اولمهده هم راز

چشممدن آقان دملر ایدوب باینی تقبیل
ای شوخ جهان ایله بوافکارینی تبدیل
اولسمده اگر حشره قدر غبطهٔ قندیل
ویرمم سنی اغیاره ینه ایلمه تعجیل
آلام کدر باری اولوب دوشمه تحمیل
محتاج وفایم مدد ایت جورینی تسهیل
رسام ازل یا کبی ابرولری تطویل
ایتسه ورق وحسنن ایچون حالنی تحصیل
ارباب سخن ایتسه سزا نامنی تبجیل
عفت بومعشرده اولوب کلك ایله تکمیل



## لیلا

( انجتمه‌سن احبابکی انجنمیه سـندن . بوعالم فانیده ظرافت بودر اشته ) بیت مشهورنك قائله‌سی ومطبوع اولان دیوانك صاحبه‌سی لیلا خانمدر .

کندولری صدوردن مورالی زاده دیمکله معروف
حامدبکك کریمه‌سی اولوب بیك ایکیوز التمش
درتده وفات ایتمشدر . کندولرینك مرتب دیوانی
مطبوعدر . بولیلا خانم سن طفولتیده هر نصل
ایسه بربالمومجی کنجنه‌دلداره اولدیغندن مرقومك
دکاننه بعض شی اشترا‌سی بهانه‌سیله صیقجه صیقجه
کیدرمش بو حالی اوزاقدن حس ایدن ظرفادن
برذات چوجغه (شمع رخمه دقت ایله باقمه یناسین )
مصراعنی تعلیمله صاحبهٔ ترجمه‌یه اوقومه‌سنی تنبیه
وتشویق ایتمش چوجقده مصراع مذکوری قرائت
ایتدیکنده مومی الیها دخی جواباً بالبداهه ( خطك
کلیجك سنده بنی مومله اراسین ) دیمشدر .



## وله

قبل مجلسی آماده نه دیرلرسه دیسونلر
ایچ دلبر ایله باده نه دیرلرسه دیسونلر

عالمده ندر فرقی بکا مــدح ایله ذمك
صاغ اولسون احبارده نه دیرلرسه دیسونلر
ایچ باده‌یی کاشنده نه دیرلرسه دیسونلر
عالمده سن اکانده نه دیرلرسه دیسونلر



## لیلا

اسبق ضبطیه مشیری حکیم اسماعیلی پاشا حضر-تلرینك کریمه‌لری لیلا خانمدر مومی الیهانك فرانسز وروم لسانلرنده اولان اقتدارلری مشاهیر نساده مسطوردر .

ارباب معارفك متفقاً فکرلرینه نظراً صاحبهٔ ترجمه‌نك اشعــاری آز لکن ترتیب دیوانه موفق اولان سابقةالترجمه لیلا خانمك ابیاتندن ازهرجهت اعلی ایمش انك درجهٔ اقتدارینی ادراك بزجه بعید ایسه‌ده زیرده محرر غزل بدلنی صنایع شعریه نقطهٔ نظرندن سحر کبی بولورز

عکس حسن یار اشك چشم بیفردن کچر
فلك کوهردر اوکویا بحر احمردن کچر
یکتن اولمق استین اول کالبدنله ای کوکل
پیرهن وش سینه سن چاك ایلیوب سردن کچر
باق لعبتکاه دهرك روز شب مهر ومهی
ایکی طفل نازنیندر صانکه چنبردن کچر
قامتن سیر ایلین طوربایه ایلرمی نکاه
لعل جانبخش امن البته کوثردن کچر
صانمه تأثیر ایلمز «لیلا» اوسنکین طینته
ناوك آه درون پولاد ومرمردن کچر

بناءعلیه ولی نعمت بی منتمز پادشاهمز افندیمز
حضرتلرینك روز جلوس سعادت مأنوس
شهریاریلرنده سویلمش اولدقلری شوتاریخ اثرطبع
شاعرانه‌لرندن بولنمغله درجنی مناسب کوردك

تحت عثمانی یه چیقدی « عبدالحمید »
ملت اسلامیانه مقدمی مسعود اوله
اویله بر سلطاندر عصرنده مأمولم انك
عدل واسایش معارف اتحاد موجود اوله
ایلرم دائم دعالرکه دو عالمده شها
حق وپیغمبر وملت جمله‌سی خشنود اوله
بولدی بر جوهر کبی تاریخ لیلا کمتری
شوکتی «عبدالحمید» ثانی یه مسعود اوله

١٢٩٣



دیکر

چیقدی برعقد ثریا کبی لیلا تاریخی
حضرت «عبدالحمید» اولدی بو ییل سلطان دهر



## مهرالنسا

عبدالحق حامدبك افندينك همشيره‌لری اولان بوشاعره بتون اشعاری حقیقةً برثابتهٔ شعشعه واردر قلمنده‌كی نزاكت، فكرنده‌كی رونق وجيادت شاعره‌لريمزك هيچ برنده كورلمامشدر دينيله بيلور

### برقزكه طانيردم

كوكسنك قان ايچنده يارەلری
آچيلوب لالەدن نشان اولمش
شمس غارب كبی عيان اولمش
بويانوب رنك اله زلف رزی
بونه مخلوقدر ، نه افندر
روح ايكن اولمامش سمايه روان
ايلمش يرده اختيار مكان
هركورن ظن ايدر بودر جانان
اوقدر جامع لطافتدر

ای سحاب سیاه ایچنده ملك
جامخوابکمی کیدیکك کوملك

§

عشقه مغلوب اوحسن معصومك
کورورم بن خیالنی نالان
اثری وار اوغنچهٔ شومك
اوقشیور حسن واتی حالا
منقلب خاکه نوبهارنده
طوریور تازه‌لك مزارنده
کزینورکن انك جوارنده
برتأثرله بن تك وتنها
صانیرم قبردن چیقوب ناکاه
اوله‌جق شوق ایله بکا همراه

§

حسنی براویله شعلهٔ بی‌تاب
سونیور محتضر یتاغنده

رنك سودا كولوب قوجاغنده
آغليور بسترنده نور شباب
نه روا بروجود نادیده
بويله برحال ايله نمایاندر
رفته رفته قرين پایاندر
بکزه دیرسهم بوحالی شایاندر
قلب مأيوس ایچنده امیده
صاری برکلدك ای عدم چیچکی
استه‌مزدم سکا ورم دیمکی

§

اومجسم حيات اوماه منیر
بويله قالسونمی بحر ظلمتده
كون طوغوب اوج سر مدیتده
انی ایتمزمی بردها تنویر
بکزییور عینی سرد سیمینه
نه قدر دلربا سوسنك مزار

انك التنده اه جانان وار
عجبا اولميورمی جسمنه يار
عاجزم بن اوجسمی تبيينه
حالنی شرحه برظريف لسان
اوزرنده آچان كل خندان



## مهری

فصاحت وبلاغتی حسبيله بين‌الناس اسمی ضرب مثل اولان مهری خانمدر . اديب زينب خانمله آرالرنده برخيلی مكاتبات ظهور ايتمشدر . ترجمهٔ حالنه بوندن زياده معلومات النه‌مدی شو . غزلی عاشق چلبی تركه‌سنده كورلمكله نمونهٔ طبع ظريفانه‌سی اوله‌رق درج ايدلدی :

خوابدن آچدم كوزم ناكاه قالديردم سری
قارشوده كوردم طورر برماه‌چهره دلبری

طالعم سعد اولدی یاخود قدره ایردم غالبا
کیم محلم ایچره کوردم کیجه طوغمش مشتری
نور آقار کوردم جمالنده اگرچه ظاهرا
شویله تشخیص ایدرمکه یاملکدر یا پری
ایردی چون آب حیاته مهری اولمز حشره دك
چون شب ظلمتده کوردی اول عیان اسکندری



## نسیبا خانم

شریف پاشا زاده سعید بکك کریمه سی توفیقه نسیبا خانمدر که استانبول ادیبه لرندن ایدی . فطین افندی تذکره سندن بوندن زیاده معلومات ویرلمدیکندن ترجمهٔ حالنه دسترس اوله مدق غزل اتی اشعار مرغوبه لرندندر :

تیر نکهك ایلدی اوز جانمه تأثیر
جانا بو کمانکشلك ایله پیر اوله سین پیر

شول خنجر غمزەڭ ایدی دلدن‌گچن اما
چکدی ینه ابروی سیه سینەمه شمشیر
سودا ایله دیوانه لکن کوردی بنم یار
قیلدی اوسیه کاکلی بوینومه زنجیر
بن یوسف ثانی دیسەم اولمزمی سکا کیم
چون ایلدیلر دلبری بوحسنله تعبیر
بیکدن بریسین ایلیه احوالنی تقریر



## نقیبه

خواجۀ مشهور عبدالرحیم افندی زادەدیمکله معروف اسبق منجم باشی عثمان صائب افندینڭ کریمەسی‌اولوب ١٢٦٢ سنەسندە تولد ایتمشلردر.

والدەلری عبداه نائلی پاشا احفادندن صاحب دیوان نبیل بك مرحومڭ کریمەسی اولدیغندن شاعرۀ مشهورە ذاهیه (شرف) خانمڭ همشیرەلری ایدی

١٢٧٣ ده والده‌لرینك وقوع وفاتی ، مومی الیها شرف خانمی همشیره زاده‌سنی تحت تربیه‌سنه المغه مجبور ایتمش نقیه خانمده کندوسنه هم‌شفقتلی بر والده وهم‌ده عالی بر معلمه وظیفه‌لرینی اجرا ایدن بویله بر حامینك نزدندن ٧٧ تاریخنه قدر منفك اولمامشلر ایدی .

١٢٨٠ سنه‌سنده عثمان صائب افندی وفات ایتمکله حاصبهٔ ترجمه تجرد عالمنی اختیار ایده‌رك یکی قپو مولویخانه شیخی متوفا عثمان افندی حضرتلرندن مثنوی شریف تدریسیله وقت کچیره‌رك ٩٧ محرمنده باامر معارف دارالعلمات تاریخ معلمه‌لکنه تعیین اولنه‌رق الحالت‌هذه مکتب مذکورده تاریخ وفاریسی تدریسیله مشغول بولنمقده‌درلر .



مولویز شرف عشق ایله در دهرتمز
دائم عشاقه جفا کشله‌در انسیتمز

کرچه بر ذرۂ ناچیز فنایز اما
پرتو شمسه تقربله درعلو همتمز

نیجه بر درد محبتله هلاك اولمیه لم
یوغورلمش یدعشق ایله ازل طینتمز

کلی کوردکجه کولر غنجه یه حیران اولورز
کلشن عشقك چون بابله وار نسبتمز

نقیه خاك در پیری ایدندك مأوا
اومحلدر جو بزم جنت بی منتمز



وله

جانا خیال وصل ایله دل بی مجال اولور
تاصبح اوننجه فکر ایله مبهوت ولال اولور

بردل اولورسه عشق ایله شوریدۂ جهان
عقل ایله آشنالغی آرتق محال اولور

جانانه اشتکای رقیب ایلسم اودم
شدتله بیقرار اولوب آتش مثال اولور

بزم می ایچره اولسه اکر بحث زلف یار
عشاق ایچنده سوزاوزانور قیل وقال اولور

کرباب پیر اولمسه هردمك ملجأم
بیلمم دوکون ایچنده نه حال اولور



## بوده طبع زاده‌لرندندر

آن شیفته ام که امشب بربزم جان رسیده
ازوجد حال جانان جیب قبا دریده

درشاخ سدره مرغی بودم زدام غافل
باحرص دانه‌چینی از آشیان پریده

درسایهٔ که آندم ازشمس دل فکندند
مرغ دل طپانم زان سایه آرامیده

کشتم بسوز فرقت سرکذشته همچومجنون
در مرغزار محنت برك الم چریده

